

Un poème sur l'adultère

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.

Prions Allah, le Très Haut, qui ne ferme pas l'œil.

Allah ne ferme pas l'œil, et Il n'aime pas ceux qui font la cour et commettent l'adultère.

Ils [les adultères] sont des non-croyants qui ont accepté de commettre un péché.

Ils détruisent le mariage en commettant l'adultère.

Ils goûteront au châtement d'Allah.

Les adultères subiront une lourde perte.

Le châtement d'Allah les attend le Jour du Jugement.

Le Très-Haut a créé un feu d'enfer spécial pour les adultères.

Sachez que les adultères ont montré leur mépris envers Dieu,

et ils se sont rebellés contre Muhammad en commettant l'adultère.

Un adultère a perdu espoir et foi en Allah.

Quel est donc le sort réservé à l'adultère ?

Le Très-Haut le brûlera car il est un descendant de Saqīmu.¹

Pour l'adultère, il n'y a pas de divorce.²

Il ne se soucie ni du divorce, ni du tuteur.³

Les adultères n'observent pas les prières rituelles.

Ils refusent sans vergogne de se repentir.

¹ C'est le nom d'un des différents feux de l'enfer. Le scribe a écrit *Saqību* mais le mot correct est plutôt *Saqīmu*.

² Ce que l'auteur veut dire ici, c'est que l'adultère ne prend pas le divorce au sérieux et ne se soucie pas des enseignements islamiques sur le divorce.

³ L'auteur fait ici allusion à la personne qui a l'autorité de donner une femme en mariage dans l'Islam, y compris le père de la femme, son oncle, ou certains proches parents.

Ils demeureront dans le tourment, les adultères !

Laissez-les vivre avec leurs pratiques déviantes.

Ne m'empêchez pas de dénoncer les actes des adultères.

La pratique de l'adultère est devenue une maladie répandue.

La tromperie est la nature de l'adultère.

Sache que les adultères ne seront jamais

plus bénis que ceux qui ne commettent pas l'adultère !

Eux [les adultères] et les hypocrites se retrouveront dans le feu de l'enfer.

Tel est le sort des adultères dans l'au-delà.

La nourriture et la boisson leur seront interdites,

s'ils refusent de se repentir de leur acte.

Il fait semblant de pleurer lorsqu'il est pris sur le fait, mais il rit sous cape en réalité.

Le jour du Jugement Dernier, cependant, il versera réellement des larmes.

Lorsqu'il parle, il ne faut pas croire ce qu'il dit.

L'adultère est rarement sincère.

Il est ingrat dans ses relations.

Il n'y a aucune pitié chez l'adultère.

En effet, ils⁴ seront dispersés par essaims, selon leurs actes.

Ils appartiennent au même groupe que les fornicateurs.

On pourrait dire que leur destin est le feu de l'enfer le jour du Jugement Dernier !

S'ils avaient oublié qu'ils étaient adultères, on le leur rappellerait.

Ils ont oublié le Très-Haut et le Très-Haut les a oubliés !

⁴ Ici, "ils" fait allusion aux hypocrites, aux menteurs et aux autres pécheurs énumérés dans les vers précédents.

Vers où doivent-ils retourner maintenant ?

Ils n'ont pas l'intention d'être avec Muhammad le jour du Jugement Dernier.

Le salut ne sera pas accordé aux adultères.

Un mari identifiera, le Jour du Jugement, en même temps l'homme

qui a commis l'adultère avec sa femme et sa femme.

Oh, les gens ignorez les adultères et retournez au droit chemin.

Respectez la loi islamique et cessez de commettre l'adultère.

Nous prions Allah, le Très Haut, le Généreux :

Puissiez-Vous nous préserver du comportement des adultères !

L'eau infecte de *Sadīdu*, *Qabīhī*, *Radī'a* et *Ghayyā* ⁵

est celle que l'on servira à boire aux adultères.

L'adultère souille les bonnes actions que vous avez accomplies.

Pour être sauvés des tourments, cessez de commettre l'adultère !

Implorons le Très-Haut de ne jamais nous laisser récidiver.

Puissions-nous nous tenir loin de la mécréance et de l'adultère !

Aspirons à ce qui est licite et évitons ce qui est illicite.

Acceptons le mariage et tournons le dos à l'adultère.

Si vous devez vous marier, évitez d'épouser un mécréant (adultère). ⁶

Un croyant est décoré lorsqu'il évite les adultères.

Un mécréant et une mécréante

partagent tous les deux le même sort quand il s'agit d'adultère.

⁵ Le poète utilise des termes arabes pour décrire les conditions des adultères en enfer. Les mots *Sadīdu*, *Qabīhī*, *Radī'a* et *Ghayyā* qu'il utilise renvoient à des lieux de l'enfer. Voir Coran 14:16 et 19:59.

⁶ Ici, le poète assimile l'adultère à la non-croyance.

[Page 2]

Oh Allah, le Plus Noble, le Plus Généreux, et le Plus Haut,

empêche-nous de devenir des adultères !

Tu nous élèveras à un haut rang le Jour de la Résurrection,

le jour du déshonneur pour l'adultère.

Ne vous mêlez pas à un adultère, sauf si cela est vraiment nécessaire.

Aucune cérémonie ne doit être organisée pour l'adultère.

Il vous est interdit de lui donner de la nourriture.

Arrêtez de serrer la main à toute personne qui commet l'adultère.

N'aidez pas un adultère en lui donnant à manger ou à boire.

L'adultère ne devra plus porter vos vêtements.

De même que les chaussures et les chaussettes de votre enfant,

ne les lui donnez pas, si vous savez qu'il a commis l'adultère.

La warana est une sorte d'engrais, vous savez ?

Arrêtez d'essayer de venir en aide à l'adultère.⁷

Il est assimilable à l'impureté.

Une fois que vous savez, éloignez-vous de lui.

J'ai toujours de l'eau pour nettoyer les impuretés,⁸

et pour un bain, y compris pour nettoyer toute personne impure.

⁷ Dans les strophes qui précèdent et suivent le terme *Warana*, le poète décourage son auditoire à aider les adultères, en énumérant les circonstances dans lesquelles une telle aide devrait être refusée. Il fait ensuite allusion au *Warana*, une sorte d'engrais, comme analogie à l'aide apportée à l'adultère. De même qu'un engrais apporte des nutriments supplémentaires aux plantes, améliore le rendement des récoltes et crée l'environnement idéal pour une croissance optimale des plantes, aider un adultère sous quelque forme que ce soit (matériellement surtout), c'est favoriser la croissance, le développement et la reproduction du péché d'adultère.

⁸ Le poète décrit l'usage qu'il fait de l'eau, notamment la toilette obligatoire qui est prescrite à tout musulman après un rapport sexuel.

Quand ils [les adultères] prennent un bain, c'est comme s'ils ne l'avaient pas fait.

Les adultères sont certainement à compter parmi les habitants du feu de l'enfer.

Lorsqu'ils lavent leurs vêtements, c'est comme s'ils ne l'avaient pas fait,

parce qu' [ils] vivent de manière illégitime dans les souillures de l'adultère.

L'anxiété sera l'eau avec laquelle ils prendront un bain.⁹

Ils éprouveront de grands tourments, les adultères.

Les tourments seront atroces et ils se plaindront

le Jour du Jugement, les adultères.

Leur sort, une fois que vous en serez témoin, vous ne l'oublierez jamais,

leur triste destin éternel dans l'au-delà.

Mais ils seront identifiés s'ils manifestent un regret sincère. Alors, efforcez-vous de les reconnaître.

Sinon, ils connaîtront la déchéance—les adultères.

Vous devez savoir qu'il n'y a aucun profit dans leur entreprise.

Avez-vous une fois vu quelqu'un tirer profit d'un adultère ?

Transmettez [ce message] aux autres musulmans afin qu'ils puissent l'entendre.

Ils doivent cesser de fréquenter les adultères.

Ils gâcheront vos bonnes œuvres si vous suivez leur voie.

Continuez à faire de bonnes œuvres et écartez l'adultère - adepte du caprice !

Il n'est pas interdit de se montrer généreux envers les autres,

mais il est interdit de l'être envers ceux qui commettent l'adultère.

Par exemple, organiser des événements qui rassemblent hommes et femmes

⁹ Le poète utilise des conditions telles que l'anxiété comme s'il s'agissait d'une substance pour décrire ce que les adultères utiliseraient pour se doucher. C'est une façon de décrire comment l'anxiété sera à l'ordre du jour pour eux.

est une incitation à l'adultère.

Si vous n'avez pas d'autorité dans votre foyer,

alors vous n'avez pas le pouvoir de mettre un terme à l'adultère.

Transmettez [ce message] aux camarades musulmans afin qu'ils puissent l'entendre.

Ils doivent cesser de fréquenter les adultères.

Nous exprimons notre reconnaissance à Allah dans ce poème,

et le prions Lui, Allah, de nous aider à ne plus commettre d'adultère.

Nous exprimons notre reconnaissance à Allah et prions pour [le Prophète].

Choisissons [le chemin de] Muhammad et cessons de commettre l'adultère.

Accepte notre repentir, Oh, notre Seigneur !

Nous ne retournerons plus à l'adultère !

Que ce soit chez vous ou en voyage,

prenez garde, vous qui entretenez des maîtresses !

Nous sommes à une époque où les amis commettent l'adultère avec les femmes de leurs amis.

Sachez que le jour du Jugement Dernier est terrifiant ! Réfléchissez-y donc deux fois à l'adultère !

Quant à [l'adultère] avec une belle-sœur et un frère ou une sœur, n'y pensez même pas !

On pourrait dire à leur sujet : " Je les ai initiés à l'adultère ! "

Ce n'est pas par crainte que je décris tous les hommes et femmes [qui commettent l'adultère].

Les paroles, elles aussi, incitent les gens à l'adultère.

Ils emmènent la mariée là où se trouve le marié,

et [de cette façon] beaucoup d'entre eux [les accompagnatrices de la mariée] se laissent
entraîner dans l'adultère !¹⁰

[Mss incomplet]

¹⁰ Le transfert de la mariée chez son époux pour le mariage au pays haoussa nécessite une grande cérémonie où hommes et femmes se côtoient, y compris les jeunes femmes qui servent d'accompagnatrices à la mariée. Pour le poète, de tels événements sont propices à l'adultère.